

**Национальные кулинаронимы в переводах повестей Н.В. Гоголя на английский язык (на материале переводов И. Хапгуд)**

**Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна**

***Шакарикова Анна Александровна***

*Студент (бакалавр)*

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

*E-mail: shakarikowaa@mail.ru*

При переводе художественных, а в особенности высокохудожественных, текстов крайне необходимо не только передать каким-либо способом реалии оригинала с помощью средств переводящего языка, но также сохранить самобытность текста и авторского стиля. Часто одной из основных трудностей, с которыми сталкивается переводчик при работе с художественным текстом, принадлежащим к культуре, удалённой от его собственной или от культуры, внутри которой существуют его читатели, становится передача национально-специфичных компонентов оригинала.

Повести, образующие отдельный цикл под названием «Вечера на хуторе близ Диканьки», создавались Н.В. Гоголем (1809-1852) в течение 4 лет (1829-1832). Первоначально повести были изданы в двух томах - по четыре повести в каждом. В «Вечера на хуторе близ Диканьки. Часть первая» (1831) вошли: «Сорочинская ярмарка» (1829-1831), «Вечер накануне Ивана Купала» (1829), «Майская ночь или Утопленница» (1829-1831), «Пропавшая грамота» (1829-1831). Во второй том (1832) вошли: «Ночь перед Рождеством» (1830-1832), «Страшная месть» (1831), «Иван Федорович Шпонька и его тётушка» (1831), «Заколдованное место» (1829-1830). Книга, будучи написанной на русском языке, передаёт живую украинскую речь.

Повествование ведётся от лица одного из жителей села - *пасичника* по имени *Рудый Панько*, который якобы собрал повести и подготовил их к изданию. В предисловии он рассказывает о своём хуторе, обычаях хуторян и об их нехитрых развлечениях зимой. В современных изданиях книги после его подписи добавлено примечание (*На всякий случай, чтобы не помянули меня недобрый словом, выписываю сюда, по азбучному порядку, те слова, которые в книжке этой не всякому понятны*), после которого в алфавитном порядке даётся список из 74 реалий, каждая из которых, по мнению Рудого Панько, может оказаться малопонятной читателю.

Одним из первых переводчиков произведений Н.В. Гоголя на английский язык стала американка Изабель Флоренс Хапгуд / Isabel Florence Hargood (1850-1928). В 1886 году издательство «New York, T.Y. Crowell & Co. » выпускает книгу под названием «St. John's Eve and other stories, from "Evenings at the farm" and "St. Petersburg stories"» [3]. Как и исходный текст повестей, сборник переводов начинается с перевода авторского предисловия от имени Рудого Панько из первого тома «Вечеров на хуторе близ Диканьки». Кроме этого, к отдельным реалиям переводчица даёт постраничные сноски, где раскрывает суть реалий и понятий, которые могли бы вызвать трудности у англоязычных читателей.

Определённые трудности имелись с передачей реалий быта в виде кулинаронимов национальной кухни. В этом случае И. Хэпгуд использует следующие способы перевода: 1) транслитерация (*книши* - *knish*, *пирог* - *piroggi*, *варенуха* - *varenukha*, *пупра* - *putra*), 2) комбинирование транслитерации и подбора эквивалента (*картофельный кисель* - *potato kisel*, *грушевый квас* - *pear kvas*). Кулинарная лагуна *пирог* сначала транслитерируется, а потом описывается как *patty* 'пирожок', но эти два блюда отличаются по размеру. Кроме

этого, переводчица предлагает примерное описание блюда, чтобы у читателя могло сформироваться представление о его виде или ингредиентах, входящих в его состав. Например, *книш* описан как печёный пирог с маслом или салом (*a cake baked with butter or grease*) [3, с. 12], а *варенуха* 'varenučka' - как бренди, приготовленный с использованием ягод, мёда и пряностей (*berry brandy, made of berries, brandy, honey and spices*) [3, с. 14]. В.В. Похлебкин в своём кулинарном словаре в числе ингредиентов для *варенухи* перечисляет горилку, мёд, сушёные яблоки, груши, сливы и вишни [2, с. 32]. Герой Н.В. Гоголя говорит о варенухе *с изюмом и сливами*, т.е. фруктами, а в переводе появляется *varenučka with raisins and cream*, т.е. *варенуха с изюмом и сливками*. И. Хапгуд ошибочно идентифицировала *сливы* как *сливки* с молока.

В повести «Вечер накануне Ивана Купала» рассказчик, желая своему ушедшему родственнику всего хорошего, говорит о национальной украинской выпечке: *чтоб ему на том свете елись одни только буханцы пшеничные да маковники в меду* [1, с. 51]. И. Хапгуд часто подбирает для национально-специфических реалий-кулинаронимов соответствующие аналоги, например, *буханцы пшеничные* переданы на английский язык как *wheaten roll* (буквально 'пшеничный рулет'). Другой кулинароним *маковники* она передаёт с помощью метода транслитерации как *makovniki*, при этом указывая в сноске к тексту разъяснение этимологии слова и способа приготовления этого блюда (*poppy-seeds cooked in honey, and dried in square cakes*) [3, с. 20].

Выводы. Каждый переводчик выбирает ту или иную стратегию, исходя из самого текста для перевода и аудитории, для которой он выполняется. Поскольку в художественном тексте отображены не только особенности языка, но и реалии определённой культуры, а культура каждого этноса уникальна и имеет свои неповторимые ценности и нормы, то появление различных лакун вполне естественно. В целом, И. Хапгуд предпочитает приём лингвоэтнической адаптации, часто комбинируя его с транслитерацией, стараясь сохранить самобытность и уникальность национального колорита произведений Н.В. Гоголя. В сносках даётся объяснение и описание реалий и лакун, чтобы сделать их наиболее понятными для англоязычной аудитории XIX века.

### Источники и литература

- 1) Гоголь Н.В. Вечера на хуторе близ Диканьки. // Гоголь Н.В. Собрание сочинений: В 7 т. М., 1976. Том 1. С. 7-209.
- 2) Похлебкин В.В. Кулинарный словарь. М., 2002. С. 503
- 3) Gogol N.V. St. John's Eve and other stories. New York, 1886. P. 383